

Tehniline kirjeldus

Venekeelsete PRIDE eelkoolituse koolitusmaterjalide ajakohastamine
 Väikestu esemeks on Sotsiaalkindlustusameti (edaspidi Tellija) jaoks vajaliku venekeelsete PRIDE eelkoolituse koolitusmaterjalide ajakohastamise teenuse tellimine (edaspidi Teenus) Tellijale vajalikus mahus alates hankelepingu (edaspidi Leping) jõustumisest.

1. Hanke ese ja eesmärk

- 1.1 Hanke esemeks on **venekeelsete PRIDE eelkoolituse koolitusmaterjalide ajakohastamine** (mahuga u 350 lk) vastavalt eestikeelsele koolitusmaterjalile.
- 1.2 Hanke eesmärk on tagada, et venekeelne koolitusmaterjal oleks sisuliselt, terminoloogiliselt ja vormiliselt kooskõlas uuendatud eestikeelse versiooniga. Hanke tulemusena valmiv venekeelne koolitusmaterjal peab võimaldama venekeelsetel õppijatel saada samaväärselt ajakohast ja kvaliteetset teavet.
- 1.3 Hankija sõlmib lepingu ühe edukaks tunnistatud pakkujaga (edaspidi Pakkujaga).

2. Teenuse kirjeldus

2.1 Teenuseosutaja kohustub teostama järgmised tegevused:

- 2.1.1 võrrelda olemasolevat venekeelset koolitusmaterjali uue eestikeelse materjaliga;
- 2.1.2 tuvastada muudatused, täiendused ja erinevused kahe versiooni vahel;
- 2.1.3 kasutada Tellija poolt edastatud uue eestikeelse materjali venekeelset toortõlget töö aluseks;
- 2.1.4 võrrelda venekeelsest toortõlkest puudu oleva 1. osa materjali olemasoleva venekeelse materjaliga ning vajadusel täiendada eestikeelse uuendatud materjali põhjal venekeelset materjali;
- 2.1.5 täiendada ja korrigeerida toortõlget, parandades keelelist kvaliteeti, terminoloogiat ja stiili;
- 2.1.6 lisada täiendatud tõlkekohti venekeelsesse lõppmaterjali nii, et see oleks terviklik ja kooskõlas eestikeelse versiooniga;
- 2.1.7 tagada venekeelse materjali terminoloogiline ühtsus, keeleline korrektsus ja arusaadav esitusviis;
- 2.1.8 täiendada ja lisada venekeelse soovitusliku kirjanduse nimekiri;
- 2.1.9 kontrollida olemasolevate linkide toimimist ja vajadusel ajakohastada;
- 2.1.10 vajadusel ajakohastada vananenud info venekeelses koolitusmaterjalis (TAI, teenusepakkujad vms);
- 2.1.11 koostada Tellijale kokkuvõtte sisse viidud muudatustest.

3. Tellimuse esitamise tingimused

3.1 Tellija roll

- 3.1.1 Tellija edastab Pakkujale tööks vajalikud lähtefailid PDF formaadis (uuendatud eestikeelne materjal, olemasolev venekeelne materjal) ja uue eestikeelse koolitusmaterjali venekeelse toortõlke Word formaadis;
- 3.1.2 Tellija korraldab vahekohtumised vastavalt vajadusele, aga mitte vähem kui 3 korda lepinguperioodi jooksul;
- 3.1.3 Tellija annab vajadusel Pakkujale täiendavaid juhiseid ning kinnitab tööversiooni;
- 3.1.4 Tellija kontrollib ja võtab vastu lõpptulemuse, hinnates selle vastavust kokku lepitud nõuetele.

3.2 Pakkuja roll ja kohustused

- 3.2.1 Pakkuja tagab, et töö on teostatud nõuetekohaselt, õigeaegselt ja kooskõlas Tellija juhistega;
- 3.2.2 Pakkuja kasutab olemasolevat venekeelset toortõlget alusmaterjalina, kuid vastutab selle sisulise ja keelelise korrigeerimise ning lõpptulemuse eest;
- 3.2.3 Pakkuja tagab, et tal on olemas programm PDF failide muutmiseks (nt Acrobat Pro vmt) ja töö materjaliga toimub vastavas programmis. Materjali ei tohi teisendada Word failiks, et säiliks materjali algne vorming ja sisu;
- 3.2.4 Pakkuja järgib kokku lepitud tähtaegu ning teavitab õigeaegselt Tellijat võimalikest takistustest;
- 3.2.5 Pakkuja osaleb Tellija poolt korraldatud vahekohtumistel ja annab teada lisakohtumiste vajadusest;
- 3.2.6 Pakkuja käsitleb Tellija edastatud materjale konfidentsiaalselt ega kasuta neid kõrvalistel eesmärkidel.

Tellimuse teostamise täpne ajakava kooskõlastatakse Pakkujaga esmasel töökohtumisel. Töö tuleb Tellijale üle anda hiljemalt **15.01.2026 a.** Valminud koolitusmaterjalid tuleb edastada Tellijale digitaalsel kujul. Kõik koolitusmaterjalidega seotud õigused tulevad Tellijale üle. Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui see ei vasta hanke alusdokumentides ja pakkumuses sätestatule. Tellija määrab üleandmisel ilmnenud puuduste kõrvaldamiseks tähtaja.

4. Nõuded Pakkujale

- 4.1 Pakkuja on läbinud PRIDE eelkoolituse koolitajate koolituse pärast 2015. aastat;
- 4.2 Pakkujal on vene keel emakeel või ta omab vene keele oskust vähemalt C1 tasemel.